

На основу члана 30. став 2. и став 8. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018) и члана 17. Статута Педагошког завода Војводине, директор Педагошког завода Војводине, дана 09.08.2022. године, донео је

РЕШЕЊЕ

- 1) Одобрава се за издавање и употребу превод додатног наставног средства – *Рагна свеска уз уџбеник биолоџије за ђеђи разред основне школе*, на мађарском језику и писму, аутора Бојане Молнар, др Наташе Томашевић Коларов и Дејана Бошковића, издавача – БИГЗ школство д.о.о. Београд, почев од школске 2022/2023. године.
- 2) Педагошки завод Војводине ће у року од 8 (осам) дана од дана доношења Решења доставити Заводу за унапређивање образовања и васпитања обавештење о одобреном додатном наставном средству из тачке 1, у складу са чланом 30. став 8. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018).
- 3) Додатно наставно средство из тачке 1. биће уврштено у Листу додатних наставних средстава, наставних помагала, дидактичких средстава и дидактичких игровних средстава, у складу са чланом 21. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018).

Образложење

Чланом 30. став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018) предвиђено је да Покрајински завод, односно Педагошки завод Војводине, одобрава додатна наставна средства, наставна помагала, дидактичка средства и дидактичка игровна средства на језику и писму националне мањине чији национални савет националне мањине има седиште на територији аутономне покрајине.

Привредно друштво за издавање уџбеника и наставних средстава „БИГЗ школство“ д.о.о. Београд поднело је Захтев за одобравање за издавање и употребу превода додатног наставног средства *Рагна свеска уз уџбеник биолоџије за ђеђи разред основне школе*, на мађарском језику и писму, аутора Бојане Молнар, др Наташе Томашевић Коларов и Дејана Бошковића и то – Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице, који је предметни Захтев проследио на одлучивање Педагошком заводу Војводине из Новог Сада, у складу са чланом 24. став 2. Закона о уџбеницима („Сл. Гласник РС“, бр. 27/2018). Издавач је приложио неопходну документацију предвиђену чланом 24. став. 4, а у вези са чланом 22. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018).

У поступку одобравања превода додатног наставног средства *Рагна свеска уз уџбеник биолоџије за ђеђи разред основне школе*, на мађарском језику и писму, аутора Бојане Молнар, др Наташе Томашевић Коларов и Дејана Бошковића, директор Педагошког завода Војводине је Решењем број:

1068/1 од 18.07.2022. године именовао Комисију за израду стручног мишљења о квалитету рукописа превода овог додатног наставног средства, из реда запослених у Педагошком заводу Војводине.

Стручна комисија Педагошког завода Војводине доставила је директору Завода, дана 08.08.2022. године, Стручно мишљење о квалитету рукописа превода предметног додатног наставног средства, у коме се наводи следеће:

„Извршена је анализа рукописа превода радне свеске БИОЛОГИЈА 5 - радна свеска за пети разред основне школе, на мађарском језику и писму, аутора Дејана Бошковића, Бојане Молнар и Наташе Томашевић Коларов, Бигз школство, д.о.о.

Констатује се да је горе наведено додатно наставно средство превод додатног наставног средства Радна свеска за пети разред основне школе истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд, које је Завод за унапређивање образовања и васпитања одобрио за издавање и употребу Решењем број: 1778-3/2018 од 26.11.2018. године.

Уџбеник је подељен садржински на тридесет једну лекцију.

Анализиран је Стандард 4 – Језик додатног наставног средства је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Додатно наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Уочени су следећи недостаци у рукопису додатног наставног средства, који нису утицали на коначну оцену:

- на 66. страни – у четвртном задатку је наставак реченице прешао грешком на 67. страну, потребно исправити како би цела реченица била на 66. страни,
- на 68. и 69. страни преводи су помешани, обе стране треба поново превести и поставити по редоследу, као што стоје у уџбенику на српском језику.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченичка конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су

правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик додатног наставног средства је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.“

На основу напред наведеног мишљења, Стручна комисије је предложила, да се превод додатног наставног средства *Рагна свеска уз уџбеник биологије за ђеи разред основне школе*, на мађарском језику и писму, аутора Бојане Молнар, др Наташе Томашевић Коларов и Дејана Бошковића, издавача – БИГЗ школство д.о.о. Београд, одобри за издавање и употребу.

Мишљење Стручне комисије је у целости прихваћено, те је на основу изнетог одлучено као у диспозитиву.

Мишљење Стручне комисије биће објављено на званичној Интернет страници Педагошког завода Војводине - www.pzv.org.rs, истовремено са објављивањем на Листи додатних наставних средстава, наставних помагала, дидактичких средстава и дидактичких игровних средстава, у складу са чл. 21. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018).

ПОУКА О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:

Ово решење је коначно у управном поступку. Против истог се може поднети тужба Управном суду Републике Србије у Београду у року од 30 дана од дана пријема отправка решења.

РЕШЕНО У ПЕДАГОШКОМ ЗАВОДУ ВОЈВОДИНЕ

Број: 1178 од 09.08.2022. године



Педагошки завод Војводине
Јанош Пушкаш, директор Завода

Досијавији:

- 1) БИГЗ школство д.о.о. Београд
- 2) Архива Завода